

# סדר תפלות ישראל

המאמינים בישוע המשיח

בעתק מלשון ענגליש אל-לשון הקדש:

---

לונדון:

בשנת: ישראל אשר בד' אתפאר: לפ"ק

או

לא שמעו אלי בית יעקב וכל שארית ישראל:

## סדר התפלות :

*At the beginning of Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these sentences of the Scriptures that follow. And then he shall say that which is written after the said sentences.*

בְּשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ  
מִשְׁפָּט וַצַּדִּיקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יַחֲיֶה: Ez. 18. 27.  
פֶּשַׁעִי אָנִי אֲדַע וְחַטָּאתִי נִגְדִי תָמִיד:

*Psalm 51. 3.*

הִסְתַּר פָּנֶיךָ מִחַטָּאִי וְכָל־עֲוֹנֹתִי מָחָה: Ver. 11.  
זָכַחְתִּי אֱלֹהִים רוּחַ נְשָׁפְרָה לִב־נִשְׁפָּר וְנִדְבָה  
אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה: Ver. 17.

קָרְעוּ לְבַבְכֶּם וְאֶל־בְּגְדֵיכֶם וּשׁוּבוּ אֶל־  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חֲנוּן וְרַחוּם הוּא אֶרְךָ אַפִּים  
וְרַב־חֶסֶד וְנָחָם עַל־הִרְעָה: Joel 2. 13.

לֹאֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ הִרְחַמִּים וְהִסְלַחֲתָם בִּי  
מִרְדְּנוּ בּוֹ: וְלֹא שִׁמְעֵנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
לָלַכְתָּ בְּתוֹרָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן לְפָנֵינוּ: Dan. 9. 9, 10.  
יִסְרֵנִי יְהוָה אֵךְ בְּמִשְׁפָּט אֶל־בְּאַפְךָ פָּךְ

תִּמְעַטְנִי: Jer. 10. 24. Psalm 6. 1.

שׁוּבוּ בִּי קִרְבָּה מִלְכוּת חַשְׁמָיִם: Matt. 3. 2.  
אֲקוּמָה וְאֶלְכָה אֶל אָבִי וְאָמְרָה אֵלָיו:

אֲבִי חָטְאֵתִי לַשָּׁמַיִם וּלְפָנֶיךָ : וְקָטַנְתִּי מִהִקְרָא

עוֹד בְּנֶךָ : *Luke 15. 18, 19.*

וְאַל־תָּבוֹא בְּמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדְּךָ כִּי לֹא־

יִצְדֶּק לְפָנֶיךָ כָּל־חַי : *Psalm 143. 2.*

אִם נֹאמַר כִּי אֵין לָנוּ חַטָּא נִתְעָה נַפְשֵׁנוּ •  
וְהִיאֲמַת אֵין בָּנוּ • אִם־נִתְוֹדָה אֶת־חַטֹּאתֵינוּ  
נֶאֱמָן וְצָדִיק הוּא לְסִלּוֹת אֶת חַטֹּאתֵינוּ וּלְטַהֵר  
אֶתָּנוּ מִכָּל־עוֹן : *1 John 1. 8, 9.*

אֲחֵי הַיְדִידִים וְהַיִּקְרִים • נִזְהַרְנוּ בְּכַתְּבֵי  
הַקֹּדֶשׁ בְּמִקְוֹמוֹת רַבּוֹת • לְהוֹדִיעַ וּלְהַתְוֹדֹת  
אֶת עֲוֹנוֹתֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ הַרְבּוֹת • וְלֹא לְהַעֲלִים  
וּלְהַסְתִּיר אַתֶּם מִלְּפָנֶיךָ שְׂדֵי אֲבִינוּ שְׂבַשְׁמִים :  
כִּי־אִם לְהַתְוֹדֹת אַתֶּם בְּלֵב נִשְׁפָּר וְנִבְנָע  
בְּתִשׁוּבָה וּבִיקָהָה לְסִלּוֹת אֶת־חַטֹּאתֵינוּ עַל־  
דְּבַר חֲסִדוֹ וְטִבְתּוֹ לְעֹלָמִים • וְאַף שָׁאֲנוּ חַיִּיבִים  
בְּכָל עֵת לְהַתְוֹדֹת לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים אֶת־עֲוֹנוֹתֵינוּ  
בְּעִנּוּה • טוֹב לָנוּ לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּהַקְהֵל וּבַהוֹעֵד  
יַחַד • לְהַתְוֹדָה עַל טוֹבוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר קִבְּלָנוּ  
מִיָּדוֹ • וּלְהַלְלוֹ כְּאֲשֶׁר נֶאֱמָר לוֹ : לִשְׁמַע אֶת־דְּבַר  
קִדְשׁוֹ • וּלְשֹׂאוֹל הַדְּבָרִים הַנְּכוֹנִים וְנִצְרָכִים  
לְגוֹיָה וּלְנִשְׁמָה : לָכֵן אֶתְחַנֵּן וְאֶפְצֹר בְּכֶם  
בְּלָכֶם הַנְּצָבִים פֹּה • לְקַרֵּב אֶתִּי בְּלֵב טָהוֹר

וּבְקוֹל גָּמוּךְ • לְפָנַי כִּסֵּא הַחֶסֶד שֶׁבַשְׁמַיִם  
לֵאמֹר אַחֲרֵי :

*A General Confession to be said of the whole Congregation after the  
Minister, all kneeling.*

אֵל שְׂדֵי יוֹדֵב רַחֲמִים • תְּעִינֵנו וְסִרְנוּ מִדֶּרֶךְ  
כְּשֶׁה אֲבָד : כִּי הִלֵּכְנוּ בְּמִזְמוֹת וְתַאֲזוֹת לִפְנֵינוּ :  
עֲבָרְנוּ אֶת־מִצְוֹת קֹדֶשְׁךָ : לֹא עָשִׂינוּ אֶת־  
אֲשֶׁר עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת • וְאֶת־אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ לֵאמֹר  
לֹא תַעֲשׂוּ עֲשִׂינוּ וְאֵין פָּנֵינוּ מִתּוֹם : וְאַתָּה אֲדֹנָי  
רַחֵם עָלֵינוּ דְּלִי פִשְׁעִים • הִצֵּל אַתָּם הַמִּתְוָדִים  
אֶת חַטָּאתָם : קָח־טוֹב הַשָּׁבִים בָּמוֹ שֶׁהִבְטַחְתָּ  
אֵל בְּנֵי אָדָם עַל פִּי אֲדוֹנֵינוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ :  
וְתַתֵּן לָנוּ אָבִי רַחֲמִים בְּעֶדְוֹ לַחַיּוֹת שְׂאֵר  
יָמֵינוּ בִּירְאֵת אֱלֹהִים וּבְצֶדֶק וּבְבִינָה לְכָבוֹד  
שֵׁם קֹדֶשְׁךָ • אָמֵן :

*The Absolution, or Remission of Sins, to be pronounced by the Priest  
alone, standing ; the People still kneeling.*

אֵל שְׂדֵי אָבִי אֲדוֹנֵינוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר  
לֹא חָפֵץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי־אִם בְּשׁוּבוֹ מִדֶּרֶכָּיו  
וְחַיָּה וְאֲשֶׁר צִוָּה וְנָתַן מַמְשָׁלָה לַעֲבָדָיו לְבִשְׁר  
סְלִיחַת וּמַחִילַת חַטָּאִים לָעַמּוֹ הַשָּׁבִים הוּא  
מוֹחֵל וּמַעֲבִיר אֶת פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל הַשָּׁבִים  
בְּאַמֶּת וּלְכָל הַמֵּאֲמִינִים בְּאַמוּנָה שְׁלֵמָה

בְּשׁוּרְתּוֹ הַקְדּוּשָׁה : וְעַתָּה נִתְפַּלֵּל אֵלָיו לְחַנּוּן  
אֶתָּנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלָמָה : וְלָתֵת לָנוּ אֶת־דְּרוֹת  
קִדְשׁוֹ לְמַעַן הִיֹּת טוֹבִים בְּעֵינָיו הַדְּבָרִים  
אֵת אֲשֶׁר אֲנַחֲנוּ עֹשִׂים פֹּה : וְנִחֲיָה מֵהַיּוֹם  
הַזֶּה וְהָלָאָה תִּי טַהַר וְקִדְשׁ לְמַעַן נָבֹא בְּעַת  
קֶץ לְשִׁמְחָתוֹ שְׂמִיחַת עוֹלָם בְּעַד יִשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ  
אֲדֹנָינוּ :

*The People shall answer here, and at the end of all other Prayers,*

אָמֵן :

*Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer with an audible voice ; the People also kneeling, and repeating it with him both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.*

אֲבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם • יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ : תְּבָא  
מַלְכוּתְךָ • יְהִי רְצוֹנְךָ כְּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם בְּנֹגֶה  
בָּאָרֶץ : לֶחֶם חֲקֵנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם : וְסִלַּח לָנוּ  
אֶת־חַבְתֵּינוּ • כְּאֲשֶׁר אֲנַחֲנוּ סֹלְחִים לְבָעָלֵינוּ  
חוֹבֵינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמִסָּה • כִּי אִם הַצִּילֵנוּ  
מִן הָרָע • כִּי לָךְ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת  
לְעוֹלָמִים • אָמֵן :

*Then likewise he shall say,*

אֲדֹנֵי שְׂפָתֵינוּ תִּפְתָּח :

וּפִינוּ יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ : *Answer.*

אָנָּה אֲדֹנֵי מַהֲרָה לְהוֹשִׁיעֵנוּ : *Priest.*

אָנָּה אֲדֹנֵי מַהֲרָה לְעֹזְרֵתָנוּ : *Answer.*

*Here all standing up, the Priest shall say,*

תָּנוּ כְּבוֹד לְאֵב וְלִבֵּן וְלִרְוַח חֶקֶדֶשׁ :

*Answer.* בְּאִשֶּׁר הָיָה מִרְאשִׁית בֵּן הָוָה וַיְהִיָּה

לְעוֹלָמִי עַד אָמֵן :

*Priest.* הִלְלוּ-יָהּ :

*Answer.* יְהַלֵּל שֵׁם אֲדֹנָי :

*Then shall be said or sung this Psalm following : except on Easter-Day, upon which another Anthem is appointed ; and on the Nineteenth day of every Month it is not to be read here, but in the ordinary course of the Psalms.*

*Venite, exultemus Domino.—Psalm 95.*

לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה נְרִיעָה לְצֹר יִשְׁעֵנוּ :

נִקְדְּמָה פָנֵינוּ בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לוֹ :

כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-  
אֱלֹהִים :

אֲשֶׁר בִּידוֹ מַחֲקֵי-אָרֶץ וְתוֹעֲפּוֹת הָרִים לוֹ :

אֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וַיַּבְשֵׁת יָדָיו יַצְרוּ :

בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִבְרָעָה נִבְרָכָה לִפְנֵי-יְהוָה

עֲשֵׂנוּ :

כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עִם מְרַעִיתוֹ וְצֹאן

יָדוֹ הַיּוֹם אִם-בָּקְלוֹ תִשְׁמָעוּ :

אֶל-תִּקְשׁוּ לִבְבְּכֶם בְּמַרְיָכָה בַּיּוֹם מִסָּה

בְּמִדְבָּר :

אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֶיכֶם בְּחַנוּנֵי גַם־דָּאוּ פָּעַלְתִּי:  
 אֲרַבְּעִים שָׁנָה אֶקְוֶה בְּדוֹר וְאָמַר עִם תַּעֲיִ  
 לִבְבָּהֶם וְהֵם לֹא־יִדְעוּ דְרָכַי:  
 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִפִּי אִם־יָבֹאוּ אֶל־  
 מְנוּחָתִי:  
 תָּנוּ כְבוֹד לָאֵב וּלְפָנַי וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:  
 בְּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית בֵּן הָוָה וַיְהִיָּה לְעוֹלָמִי  
 עַד אָמֵן:

*Then shall follow the Psalms in order as they are appointed. And at the end of every Psalm throughout the Year, and likewise at the end of Benedicite, Benedictus, Magnificat, and Nunc dimittis, shall be repeated,*

תָּנוּ כְבוֹד לָאֵב וּלְפָנַי וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:  
 בְּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית בֵּן הָוָה וַיְהִיָּה *Answer.*  
 לְעוֹלָמִי עַד אָמֵן:

*Then shall be read distinctly with an audible voice the First Lesson, taken out of the Old Testament, as is appointed in the Calendar, except there be proper Lessons assigned for that day: he that readeth so standing and turning himself, as he may best be heard of all such as are present. And after that, shall be said or sung the Hymn called Te Deum Laudamus, daily throughout the Year.*

*Note, That before every Lesson the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, or Verse of such a Chapter, of such a Book; And after every Lesson, Here endeth the First, or the Second Lesson.*

*Te Deum Laudamus.*

נְבָרְכֶךָ אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנִיחֵנוּ לָךְ כִּי אַתָּה  
 הוּא הָאֱדוֹן:

כָּל הָאָרֶץ יִשְׁרָתוּךָ אָבִי עַד :  
 כָּל הַמְּלָאכִים יִקְרְאוּ לָךְ בְּקוֹל גְּדוֹל :  
 הַשָּׁמַיִם וְכָל צְבָאָם כְּרוּבִים וְשָׂרָפִים תָּמִיד  
 יִקְרְאוּ לָךְ :

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת :  
 הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ מְלָאִים הוֹר כְּבוֹדְךָ :  
 עֲדַת מְלָאכִים הַמַּפְאֶרֶה תְּהַלְלֶךָ :  
 אַחֲזוֹת הַנְּבִיאִים הַטּוֹבָה תְּהַלְלֶךָ :  
 צְבָאֵת עֲדִיךָ הַיְּקָרִים יְהַלְלוּךָ :  
 קָהַל הַקְּדוֹשׁ בְּכָל הָעוֹלָם יְהוֹדֶךָ :  
 אַתָּה הָאֵב אֵין קֵץ לְכְבוֹדְךָ :  
 וּבְנֶךָ הַנִּכְבָּד הַיְּחִיד וְהָאֵמֶת :  
 וְרוּחַ קֳדֵשׁ הַמְּנַחֵם :

הַמְּשִׁיחַ אַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד וּמִן הָעוֹלָם  
 אַתָּה בֶּן הָאֵב :

בְּאִשֶּׁר לְקַחְתָּ עָלֶיךָ לְפָדוֹת אֶת בְּנֵי הָאָדָם  
 לֹא גָעַלְתָּה אֶת רַחֲם הָעֲלֵמָה :  
 אַחֲרֵי נִצַּחְתָּ אֶת מֶר הַמָּוֶת פִּתְחָתָּ מַלְכוּת  
 הַשָּׁמַיִם לְכָל הַמַּאֲמִינִים :

אַתָּה יוֹשֵׁב לְיָמִין אֱלֹהִים בְּכְבוֹד הָאֵב :  
 אֲנַחְנוּ מַאֲמִינִים כִּי תָבוֹא לְהִיּוֹת שׁוֹפְטֵנוּ :



עַל־בֶּן בְּקִשְׁנוֹךְ עֶזְרָא נָא אֶת עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר  
נִגְאַלְתָּ בְּדַמִּיךָ הַיְקָרִים :

הֵן אוֹתָם לְסִפּוֹר עִם קִדְשֶׁיךָ בְּכָבוֹד עוֹלָם :  
אֲדֹנֵי הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמְּךָ וּבִרְךָ אֶת־נַחֲלָתְךָ :  
וְרַעַם וְנִשְׂאֵם עַד הָעוֹלָם :

גִּדְּלוּ לַיהוָה אֱתֵי יוֹם יוֹם :  
וְנִרְוַמָּה שְׁמוֹ יַחְדּוֹ לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים :  
רָצָא יְהוָה לְשִׁמְרָנוּ הַיּוֹם מִכָּל עוֹן :  
חַנּוּנֵי יְהוָה חַנּוּנֵינוּ :

יָאֵר נָא יְהוָה פָּנֶיךָ אֵלֵינוּ וַיַּחַנּוּנוּ כִּי בָךְ  
בְּטַחְנוּ :

יְהוָה בָּךְ בְּטַחְתִּי וְאֵל תְּבוֹשְׁנִי לְעוֹלָם :

*Or this Canticle,*

*Benedicite, omnia Opera.*

מַעֲשֵׂי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת יְהוָה כָּלְכֶם הַלְלוּהוּ  
וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

מַלְאֲכֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ  
וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַשָּׁמַיִם בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ  
לְעוֹלָם :

הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרְקִיעַ בָּרְכוּ אֶת יְהוָה  
הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

צְבָאֵי אֲדֹנֵי בָרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ  
וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ  
וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

בּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ  
וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַמָּטָר וְהַטַּל בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ  
וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

רוּחוֹת אֱלֹהִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ  
וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הָאֵשׁ וְהַחֹם בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ  
וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַחֹרֶף וְהַקֶּיֶץ בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ  
וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

טָלִים וְקָרִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ  
וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַקֶּרֶחַ וְהַשֶּׁלֶג בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ  
וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַלֵּילֹת וְהַיָּמִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ  
וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הָאֹר וְהַחוּשָׁךְ בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ  
וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַבְּרָקִים וְהָעָנָנִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ  
וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הָאָרֶץ תִּבְרַךְ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵי הַלֵּלָהּ  
וְתִגְדִּילָהּ לְעוֹלָם :

הַהָרִים וְהַגְּבָעוֹת בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ  
וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

כָּל יוֹרֵק עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ  
וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַמַּעֲיָנִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהִגְדִּילוּהוּ  
לְעוֹלָם :

הַיָּמִים וְהַמַּיִם שׁוֹטְפִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה  
כָּלְכֶם הַלְלוּהוּ וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַתְּנִינִים וְכָל אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם בָּרְכוּ אֶת  
יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

כָּל עוֹף הַשָּׁמַיִם בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ  
וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

כָּל חַיּוֹת הַשָּׂדֶה וְתַבְהֵמוֹת בָּרְכוּ אֶת יְהוָה  
הַלְלוּהוּ וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

בְּנֵי אָדָם בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ  
וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

יְבָרֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת יְהוָה יְהַלְלוּהוּ וְהִגְדִּילוּהוּ  
לְעוֹלָם :

כְּהֵנִי אֱלֹהִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ  
וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

עֲבָדֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ  
וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

רוּחוֹת וּנְשָׁמוֹת הַצַּדִּיקִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה  
הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הָאֲנָשִׁים הַקְדוּשִׁים וְדַבָּאֵי רוּחַ בָּרְכוּ אֶת  
יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

חַנּוּכָּה וְעֶזְרָה וּמִישָׁאֵל בָּרְכוּ אֶת יְהוָה  
הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

תָּנוּ כְּבוֹד לְאָב וּלְבֶן וּלְרוּחַ חַקְדָּשׁ :  
כֹּאֲשֶׁר הָיָה מֵרָאשִׁית בֵּן הָיָה וַיְהִי עַד  
עוֹלָם וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן :

*Then shall be read in like manner, the Second Lesson, taken out of the New Testament. And after that, the Hymn following ; except when that shall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Gospel on Saint John Baptist's Day.*

*Benedictus. St. Luke 1. 68.*

בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל • כִּי פָקַד וּפָדָה  
אֶת־עַמּוֹ :

וַיֵּרָם קֶרֶן יֵשַׁע לָנוּ בְּבֵית־דָּוִד עֲבָדוֹ :  
כֹּאֲשֶׁר דָּבָר בָּפִי נִבְיָאִיו הַקְדָּשִׁים אֲשֶׁר  
מֵעוֹלָם חִמָּה :

יִשׁוּעָה מֵאִי־בִינוּ וּמִיֵּד כָּל־שׁוֹנְאֵינוּ :  
לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִם אֲבוֹתֵינוּ • וּלְזָכוֹר אֶת־  
בְּרִית קֹדֶשׁוֹ :

אֶת־הַשְׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע לְאַבְרָהָם אֲבִינוּ  
לְתֵת לָנוּ :

לְהַצִּילָנוּ מִיַּד אֲיִבֵינוּ לְעַבְדּוֹ בְּכָל־יָמֵינוּ :  
בְּחֶסֶד וְצֶדֶק לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ :  
וְאַתָּה הַיָּלֵד נָבִיא עֲלִיּוֹן תִּקְרָא • כִּי תִלָּךְ  
לְפָנֵי יְהוָה לְפָנֹת דְּרָכָיו :

לְתֵת לְעַמּוֹ דַּעַת יְשׁוּעָה בְּסֻלּוֹת חַטָּאתֵיהֶם :  
בְּרַחֲמֵי חַנוּת אֱלֹהֵינוּ • אֲשֶׁר פָּקַד אֶת־נוֹ  
בָּם בֶּן־הַשָּׁחַר מִמָּרוֹם :

לְהַאֲרִי לַיּוֹשְׁבִים בַּחֲשָׁךְ וְצִלְמוֹת • לַיֵּשֶׁר  
אֶת־דַּגְלֵינוּ בְּדֶרֶךְ שְׁלוֹם :

תָּנוּ כְּבוֹד לְאֵב וּלְפָן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :  
כַּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית כֶּן הָיָה וַיְהִי עַד  
עוֹלָם וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן :

*Or this Psalm, Jubilate Deo. Psalm 100.*

הִרְעִינוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ • עַבְדּוֹ אֶת־יְהוָה  
בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לְפָנָיו בְּרִנָּה :

דַּעַי כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלֹא־  
אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ :

בָּאוּ שְׁעָרָיו • בְּתוֹרָה תִּצְרָתָיו בְּתִהְלָה הוֹדוּ  
לוֹ בִּרְבוֹ שְׁמוֹ :

כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ וְעַד־דָּר וָדָר  
אֱמוּנָתוֹ :

תָּנוּ כְּבוֹד לָאֵב וּלְבֵן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :  
כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרָאשִׁית בֵּן הָיָה וַיְהִיָּה לְעוֹלָמִי  
עַד אָמֵן :

*Then shall be sung or said the Apostles' Creed by the Minister and the  
People, standing: except only such days as the Creed of St. Athanasius is appointed to be read.*

אֲנִי מֵאֱמִין בָּאֵל שְׁדֵי הָאָב • בּוֹרָא שָׁמַיִם  
וָאָרֶץ :

וּבְבָנּוֹ יֵחִידּוֹ יֵשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ • אֲשֶׁר  
הוֹרָה מְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ • נוֹלַד מִמָּרִים הַבְּתוּלָה •  
נִפְעַשׂ עַל יְדֵי פְּנִטְיָאוּס פִּילָטוּס • נִתְּלָה עַל  
הָעֵץ • מֵת וְנִקְבַּר יַרְדַּ לְשָׂאֵל תַּחְתָּיה • וַיִּקָּץ  
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי מֵעַם הַמֵּתִים עָלָה לְשָׁמַיִם וְהָיָה  
הוּא יוֹשֵׁב לְיָמִין אֵל שְׁדֵי אָבִיו • וּמִשָּׁם בּוֹא  
יָבֵא לָרִין הַחַיִּים וְהַמֵּתִים כָּלֶם :

אֲנִי מֵאֱמִין בְּרוּחַ הַקֹּדֶשָׁה • וְכִי כָל־הַקֹּדָשִׁים  
אֲשֶׁר עַל פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ עֹדָה אֶחָת הֵם •  
וְהָעֹדָה הַהִיא מִתְּפָרֶת שְׁלֵמָה חֲבֻרָה לָהּ  
יִחִידּוֹ • סְלִיחַת הָעוֹנֹת • תְּקוּמַת הַמֵּתִים • חַיֵּי  
עוֹלָמִים • אָמֵן :

*And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing with a loud voice,*

יְהוָה עִמָּכֶם :

וְעַם רִוְחָךְ : *Answer.*

נִתְפַּלֵּל : *Minister.*

יְהוָה רַחֵם עָלֵינוּ :

הַמְשִׁיחַ רַחֵם עָלֵינוּ :

יְהוָה רַחֵם עָלֵינוּ :

*Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

אֲבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם • יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ : תְּבֹא  
מַלְכוּתְךָ • יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן גַּם  
בָּאָרֶץ : לֶחֶם חֲקֵנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם : וּסְלַח לָנוּ  
אֶת־חַבְלֵינוּ • כַּאֲשֶׁר אֲנִיחָנוּ סֻלְחִים לְבַעְלֵי  
חוּבֵינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמִסָּה • כִּי אִם הַצִּילָנוּ  
מִן הָרָע • אָמֵן :

*Then the Priest standing up shall say,*

הִרְאֵנוּ יְהוָה חֲסֶדְךָ :

וַיִּשְׁעָךְ תִּתֵּן לָנוּ : *Answer.*

יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ : *Priest.*

וּבִקְרָאנוּ אֵלֶיךָ עֲנֵנוּ : *Answer.*

כַּחֲנִיךָ יִלְבָּשׁוּ צַדִּיק : *Priest.*

וַחֲסִידֶיךָ יִרְגְּנוּ : *Answer.*

יהוה הוֹשִׁיעָה אֶת-עַמָּךְ : Priest.

וּבִרְךְ אֶת-נַחֲלָתְךָ : Answer.

יהוה תֵּן נָא שָׁלוֹם בְּיָמֵינוּ : Priest.

כִּי אֵין אַחֵר לְהַלְחֵם לָנוּ בְּלִתִּי Answer.

הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ :

הָאֱלֹהִים לֵב טָהוֹר בְּרָא-בְּקִרְבָּנוּ : Priest.

וְרוּחַ קְדֻשָּׁךְ אֵל תִּקַּח מִמֶּנּוּ : Answer.

*Then shall follow Three Collects ; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion ; the second, for Peace ; the third, for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be said at Morning Prayer throughout all the year, as followeth ; all kneeling.*

*The Second Collect, for Peace.*

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה שָׁלוֹם וְאַהֲבָה  
אֶחָדוֹת . וְאֲשֶׁר רַק בִּדְעַת אוֹתְךָ נַחֲיָה לְחַיֵּי  
עַלְמִים . וְאֲשֶׁר עֲבוֹדָתְךָ חֲפֹשֶׁת אֶמֶת הִיא . הִגֵּן  
בְּעֵדְנוּ עֲבָדֶיךָ הַנִּכְנָעִים מִכָּל פְּגִיעוֹת אוֹיְבֵינוּ  
לְמַעַן בְּהִבְטָחַת אֶמֶת בְּמִגְנָךְ . לֹא נִירָא מִפְּנֵי  
כַח כָּל מִתְקוֹמְמֵינוּ עַל יְדֵי עוֹז יְשׁוּעַ הַמַּשִּׁיחַ  
אֲדוֹנֵנוּ אָמֵן :

*The Third Collect, for Grace.*

יהוה אָבִינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם שְׂדֵי וְאֵל עוֹלָם אֲשֶׁר  
הִבִּיאֲתָנוּ בְּהַשְׁקָט לְתַחֲלִית יוֹם הַזֶּה . מְגִנֵּנוּ  
בּוֹ בְּכַחֲךָ עוֹז . וְרָצָה שְׁלֹא נִפּוֹל בְּכָל חַטָּא  
וְלֹא נָרוּץ בְּתוֹךְ כָּל דָּע רַק שִׁיְהִיו כָּל



מַעֲשֵׂינוּ עֲרוּבִים עַל יְדֵי מַמְשֻׁלְהֶךָ לַמַּעַן  
נַעֲשֶׂה בְּכָל עֵת אֶת הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ עַל יְדֵי  
יְשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ אָמֵן :

*In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

*Then these Five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two last are to be read, as they are there placed.*

*A Prayer for the King's Majesty.*

יְהוָה אֲבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם רָם וְחֹזֶק מֶלֶךְ  
הַמַּלְאָכִים וְאֲדוֹן הָאֲדוֹנִים הַמּוֹשֵׁל שָׁרִים  
לְבָדוֹ הַמְשִׁיחַ מִבְּסֻאָּךְ אֵל כָּל יוֹשְׁבֵי אֶרֶץ  
בְּקִשְׁנוּ בְּכָל נַפְשֵׁנוּ מִמֶּךָ לְהַשְׁגִּיחַ בְּחִנְךָ אֵל  
אֲדוֹנֵנוּ הַחַנּוּן הָאֲדוֹן מֶלֶךְ וִילִיאָם וְבֵן מִלְא  
אוֹתוֹ בְּרוּחַ קֹדֶשׁ שְׂיַחֲפֹץ תָּמִיד בְּרִצּוֹנְךָ  
וְיִלֶּךְ בְּדֶרֶכְךָ וְחֲנִנְהוּ בְּמִתְנּוֹת רַבּוֹת מִן  
הַשָּׁמַיִם וְרִצָּא לָתֵן לוֹ חַיִּים וְהוֹן לְאוֹרְךָ יָמִים  
וְהַחֲזֹק אֹתוֹ לְנִצָּחַת אֶת־כָּל אוֹיְבָיו וְלִסּוּף כִּי  
יִקְבֹּל אַחֲרֵי הַחַיִּים הַזֶּה שְׂמִיחַת וְטוֹב עוֹלָמִים  
עַל יְדֵי יְשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ אָמֵן :

*A Prayer for the Royal Family.*

אֵל שְׂדֵי מַעֲיִין כָּל טוֹב בְּקִשְׁנוּ מִמֶּךָ  
בְּהַכְנֶעֱהָ בְּרַךְ אֶת־הַמַּלְכָּה אֶדְלֵתִיד וְכָל  
בֵּית הַמֶּלֶךְ מִלֵּא אוֹתָם בְּרוּחַ קֹדֶשׁ

הַאֲשִׁירִם בְּחֶנֶךְ מִן הַשָּׁמַיִם הַצְלִיחֵם בְּכָל  
טוֹב וְאַסְפֵּם אֶל מַלְכוּתְךָ עוֹלָם עַל יְדֵי  
יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ . אָמֵן :

*A Prayer for the Clergy and People.*

אֵל שְׂדֵי וְאָבִי עַד אֲשֶׁר לְבָדְךָ הַגְדַּלְתָּ  
לַעֲשׂוֹת מוֹפְתִים שְׁלַח מִן הַשָּׁמַיִם אֶת רוּחַ  
חֶנֶךְ שֶׁל חַיִּים עַל הַגְמוּנֵינוּ וְעַל הַמַּמְלָאִי  
מִקְמוֹתָם וְעַל כָּל הָעֲדוֹת הַהִפְקָדִים אֵל  
מְשַׁמְרָתָם לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּאַמֶּת וְהַמָּטָר עֲלֵיהֶם  
טַל עוֹלָם . טַל בְּרַבּוּתֶיךָ . רְצֵה זֹאת לְכָבוֹד  
מְלִיצָנוּ וּמַבְשָׁרֵנוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ . אָמֵן :

*A Prayer of St. Chrysostom.*

אֵל שְׂדֵי שְׁחַנְנָתָנוּ בְּזִמְנֵי הַזֶּה לְהַתְפַּלֵּל  
לְפָנֶיךָ בְּאַחֲדוּת וְאֲשֶׁר הִבְטַחְתָּ אִם שְׁנַיִם אוֹ  
שְׁלֹשָׁה נֶאֱסָפִים יַחַד תִּרְצֶה לַעֲשׂוֹת בְּקִשְׁתָּם  
מִלֵּא נָא אֲדָנִי אֶת חֲפָצִי וּבִקְשׁוֹת עַבְדֶּיךָ  
בְּאֲשֶׁר טוֹב לָהֶם מְאֹד לְהוֹאִיל לָנוּ בְּעוֹלָם  
הַזֶּה דַּעַת אֲמִתְּךָ וּבְעוֹלָם הַבָּא חַיֵּי עוֹלָמִים .  
אָמֵן :

2 Cor. 13. 14.

חֵן הָאֲדוֹן יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ וְאַהֲבַת הָאֱלֹהִים  
וְהַתְּחַבְּרוּת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ עִם כָּלֶכֶם . אָמֵן :

*Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.*

## ערבית :

---

*At the beginning of Evening Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these sentences of the Scriptures that follow. And then he shall say that which is written after the said sentences.*

בְּשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ  
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחִיָּה : Ez. 18. 27.  
פִּשְׁעֵי אָנִי אָדַע וְחַטָּאתִי נִגְדִי תָמִיד :  
Psalm 51. 3.

הִסְתַּר פָּנָיָה מִחַטָּאִי וְכָל־עֲוֹנֹתַי מָחָה : Ver. 11.  
זָכֵרְתִי אֱלֹהִים רוּחַ נְשָׁפָרָה לִב־נִשְׁפָּר וְנִדְפָּה  
אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה : Ver. 17.  
קָרְעוּ לְבַבְכֶּם וְאֶל־פְּגִדֵיכֶם וּשׁוּבוּ אֶל־  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בִּי־חֲנוּן וְרַחֲמִים הוּא אֶרְךְ אַפַּיִם  
וְרַב־חֶסֶד וְנָחֵם עַל־הָרָעָה : Joel 2. 13.

לֹאֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ הֲרַחֲמִים וְהַסְלִחוּת בִּי  
מִרְדְּנוּ בּוֹ : וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
לָלֶכֶת בְּתוֹרָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן לְפָנֵינוּ : Dan. 9. 9, 10.  
יִסְרְנִי יְהוָה אֵךְ בְּמִשְׁפָּט אֶל־בְּאֶפְךָ פֶּן־  
תִּמְעִטְנִי : Jer. 10. 24. Psalm 6. 1.

שׁוּבוּ בִּי קָרְבָּה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם : Matt. 3. 2.  
אֲקוּמָה וְאֶלְכָה אֶל אָבִי וְאִמְרָה אֵלָיו .

אָבִי חָטְאֵתִי לַשָּׁמַיִם וּלְפָנֶיךָ : וְקָטַנְתִּי מִהִקְרָא

עוֹד בְּנֶךְ : Luke 15. 18, 19.

וְאַל־תָּבוֹא בְּמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדְּךָ כִּי לֹא־

יִצְדִּק לְפָנֶיךָ כָּל־חַי : Psalm 143. 2.

אִם נֹאמַר כִּי אֵין לָנוּ חֵטָא נִתְּעָה נַפְשֵׁנוּ .

וְהָאֵמֶת אֵין בָּנוּ . אִם־נִתְּוֶדָה אֶת־חַטֹּאתֵינוּ

נֶאֱמָן וְצָדִיק הוּא לְסְלוּחַ אֶת חַטֹּאתֵינוּ וּלְטִהַר

אֶתְנוּ מִכָּל־עוֹן : 1 John 1. 8, 9.

אֲחֵי הַיְּרִידִים וְהַנְּחָמָדִים . נִזְהָרְנוּ בְּכַתְבֵּי

הַקֹּדֶשׁ בְּמִקְוֹמוֹת רַבּוֹת . לְהוֹדִיעַ וּלְהַתְּוֹדֹת

אֶת עֲוֹנוֹתֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ הָרַבּוֹת . וְלֹא לְהַעֲלִים

וּלְבַסֹּת אֹתָם מִלְּפָנֵי אֵל שְׂדֵי אֲבִינוּ שְׁבַשְׁמַיִם :

כִּי־אִם לְהַתְּוֹדֹת אֹתָם בְּלֵב נִשְׁפָּר וְנִכְנָע

בְּתִשׁוּבָה וּבְמִשְׁמַעַת לְסְלוּחַ אֶת־חַטֹּאתֵינוּ עַל־

דְּבַר חֲסִדוֹ וְטִבְתּוֹ לְעֹלָמִים . וְאַף שְׁאֵנוּ חַיִּיבִים

בְּכָל עֵת לְהַתְּוֹדֹת לְפָנֵי אֱלֹהִים אֶת־עֲוֹנוֹתֵינוּ

בְּעִנְיָה . טוֹב לָנוּ לַעֲשׂוֹת בֵּן בְּהַקְהָל וּבְהוֹעֵד

יַחַד . לְתֵת תּוֹדָה עַל טוֹבוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר קִבְּלָנוּ

מִיָּדוֹ . וּלְהַלְלוֹ בְּאֲשֶׁר נֹאמָה לוֹ : לִשְׁמַע אֶת־דְּבַר

קֹדֶשׁוֹ . וּלְשֹׂאֹל הַדְּבָרִים הַנְּכוֹנִים וְנִצְרָכִים

דְּגוּיָה וּלְנִשְׁמָה : לְבֵן אֶתְחַנֵּן וְאֶפְצֹר בְּכֶם

בְּלִבְכֶם הַנְּצָבִים פֹּה . לְקַרֵּב אֶתִּי בְּלֵב טָהוֹר

וּבְקוֹל נְמוּךְ • לְפָנֵי כִסֵּא הַחֶסֶד שֶׁבַשְׁמַיִם  
לֵאמֹר אַחֲרֵי :

*A General Confession to be said of the whole Congregation after the  
Minister, all kneeling.*

אֵל שְׂדֵי וְרֵב לְדָחַם • תַּעֲנֵנוּ וְסַלְּנוּ מִדְּרָכֶיךָ  
בְּצֹאן אֲבֹדוֹת • כִּי הִלַּכְנוּ בְּמִזְמוֹת וְהִתְאַוֹת לִבֵּנוּ:  
עֲבַרְנוּ אֶת־מִצּוֹת קִדְשְׁךָ: לֹא עָשִׂינוּ אֶת־  
אֲשֶׁר עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת • וְאֶת־אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ לֵאמֹר  
לֹא תַעֲשׂוּ עֲשִׂינוּ וְאֵין פָּנֵינוּ מִתּוֹם: וְאַתָּה אֲדֹנָי  
רַחֵם עָלֵינוּ דִּלִּי חַטָּאִים • הִצֵּל אַתָּם הַמִּתְוָדִים  
אֶת חַטָּאתָם: קָח־טוֹב הַשָּׁבִים בָּמוֹ שֶׁהִבְטַחְתָּ  
אֶת בְּנֵי אָדָם עַל פִּי אֲדוֹנֵינוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ:  
וְחַתֵּן לָנוּ אָבִי רַחֲמִים בָּעֶדוֹ לַחַיּוֹת שְׂאֵר  
יָמֵינוּ בִּירְאֵת אֱלֹהִים וּבְצַדִּיק וּבְבִינָה לְכָבוֹד  
שֵׁם קִדְשְׁךָ • אָמֵן:

*The Absolution, or Remission of Sins, to be pronounced by the Priest  
alone, standing; the People still kneeling.*

אֵל שְׂדֵי אָבִי אֲדוֹנֵינוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר  
לֹא תַחֲפֹץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי־אִם בָּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו  
וְחַיָּה וְאֲשֶׁר צִוָּה וְנָתַן מִמְּשָׁלָה לַעֲבָדָיו לְבָשָׂר  
סְלִיחַת וּמַחֲלִיל חַטָּאִים לָעַמּוֹ הַשָּׁבִים הוּא  
מוֹחֵל וּמַעֲבִיר אֶת פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל הַשָּׁבִים  
בְּאַמֶּת וּלְכָל הַמֵּאֲמִינִים בְּאַמוּנָה שְׁלָמָה

בְּשׁוּרְתוֹ הַקְדּוּשָׁה : וְעַתָּה נִתְפַּלֵּל אֵלָיו לְחַנּוּן  
 אֶתָּנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה : וְלָתֵת לָנוּ אֶת־רוּחַ  
 קֹדֶשׁוֹ לְמַעַן הִיֹּות טוֹבִים בְּעֵינָיו הַדְּבָרִים  
 אֵת אֲשֶׁר אֲנַחֲנוּ עֹשִׂים פֹּה : וְנַחֲיָה מֵהַיּוֹם  
 הַזֶּה וְהִלָּאָה חַיֵּי טָהָר וְקֹדֶשׁ לְמַעַן נָבֹוא בְּעֵת  
 קֶץ לְשִׁמְחָתוֹ שְׂמִיחַת עוֹלָם בְּעֵד יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ  
 אֲדֹנֵינוּ • אָמֵן :

*Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer ; the People  
 also kneeling, and repeating it with him.*

אָבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם • יְקֹדֶשׁ שְׁמֶךָ : תָּבֹא  
 מַלְכוּתְךָ • יְהִי רָצוֹנְךָ בְּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן גַּם  
 בָּאָרֶץ : לֶחֶם חֲקֵנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם : וּסְלַח לָנוּ  
 אֶת־חַבְלֵינוּ • בְּאֲשֶׁר אֲנַחֲנוּ סֹלְחִים לְבַעְלֵי  
 חוּבֵינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמִסָּה • כִּי אִם הַצִּילֵנוּ  
 מִן הָרָע • כִּי לָךְ הַמַּמְלָכָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת  
 לְעוֹלָמִים • אָמֵן :

*Then likewise he shall say,*

אֲדֹנֵי שְׁפָתֵינוּ תִּפְתָּח :

וּפִינוּ יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ : *Answer.*

אָנָּה אֲדֹנֵי מַהֵר לְהוֹשִׁיעֵנוּ : *Priest.*

אָנָּה אֲדֹנֵי מַהֵר לְעֲזָרֵתֵנוּ : *Answer.*

*Here all standing up, the Priest shall say,*

תָּנוּ כְּבוֹד לְאָב וּלְבֵן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :

בְּאֲשֶׁר הָיָה מֵרָאשִׁית כֵּן הָיָה וַיְהִיָּה : &c.

הַלְלוּיָהּ : Priest.

יְהַלֵּל שֵׁם יְהוָה : Answer.

*Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed.  
Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed. And after  
that Magnificat, (or the Song of the blessed Virgin Mary) in  
English, as followeth.*

Magnificat. St. Luke 1.

גִּדְּלָה נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה : וַתִּגַּל רוּחִי  
בְּאֱלֹהִים מְשִׁיעִי :

כִּי הִבִּיט אֶל עַנְי שְׁפָחָתוֹ :  
כִּי הִנֵּה מִעַתָּה יֵאָשְׁרוּנִי כָל־הַדּוֹרוֹת :  
כִּי גִדְּלוֹת עָשָׂה לִי הַגָּבוֹר • וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ :  
וַחֲסִדּוֹ עַל יִרְאָיו לְדֹר דָּרִים :  
גְּבוּרוֹת עָשָׂה בְּזִרְעוֹ • פֶּיֶר גִּבּוֹרִים בְּמִזְמוֹת  
לִבָּם :

הוֹרִיד גְּבוּרִים מִבְּסֻאוֹת • וּשְׁפָלִים הָרִים :  
הִשְׁבִּיעַ רַעְבִּים טוֹבוֹת • וְאֵת עֲשִׂירִים  
שָׁלַח רִיקָם :

הֶחֱזִיק בְּיִשְׂרָאֵל עֲבָדָיו לְזִכֵּר חֲסִדּוֹ : כַּאֲשֶׁר  
דִּבֶּר לְאֲבוֹתֵינוּ • לְאַבְרָהָם וְלִיִּזְרָעוֹ עַד עוֹלָם :  
תָּנוּ כְּבוֹד לְאָב וּלְבֵן וּלְרוּחַ חַקְדָּשׁ :  
כַּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית בֵּן הָיוּ וַיְהִיָּה : &c.

*Or else this Psalm ; except it be on the Nineteenth Day of the Month  
when it is read in the ordinary Course of the Psalms.*

Cantate Domino. Psalm 98.

שִׁירוּ לַיהוָה • שִׁיר חֲדָשׁ כִּי־נִפְלְאוֹת

עֲשֵׂה הוֹשִׁיעָה-לִּי יְמִינוֹ וְזִרְעֵךָ קִדְשׁוֹ :  
הוֹדִיעַ יְהוָה יִשׁוּעָתוֹ לְעֵינַי הַגּוֹיִם גָּלָה  
צִדְקָתוֹ :

זָכַר חֲסִדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רְאוּ כָל-  
אֲפִסִּי-אֶרֶץ אֵת יִשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ :  
הֲרִיעוּ לַיהוָה כָּל-הָאֶרֶץ פִּצְחוּ וְרִנְנוּ וְזָמְרוּ :  
זָמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה :  
בְּחִצְצֹרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הֲרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ  
יְהוָה :

יִרְעִם הָיִם וּמִלְאוּ הַיָּבֵל וַיֵּשְׁבִי בָהּ :  
נִהְרֹת וּמַחֲאוּ-כָף יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ :  
לִפְנֵי-יְהוָה פִּי-בֹא לִשְׁפֹט הָאֶרֶץ :  
יִשְׁפֹט-תִּבְלַת בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים :  
תִּנּוּ כְבוֹד לְאֵב וּלְבֵן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :  
בְּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית בֶּן הָוָה וַיְהִיָּה : &c.

*Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed. And after that,  
Nunc dimittis (or the Song of Symeon) in English, as followeth.*

*Nunc dimittis. St. Luke 2. 29.*

עֲתָה אֲדָנִי תִשְׁלַח אֶת-עַבְדְּךָ בְּשָׁלוֹם  
בְּרִכְךָ :  
כִּי יִשְׁעֶךָ רָאוּ עֵינַי :  
אֲשֶׁר הִבִּינוֹת לִפְנֵי כָל-הָעַמִּים :



אֹר לְהַאִיר אֶת־הַגּוֹיִם • וּלְכַבֹּד יִשְׂרָאֵל  
עַמּוּךְ :

תָּנוּ כְּבוֹד לָאֵב וּלְבֵן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :  
בְּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית בֵּן הָוָה וַיְהִיָּה : &c.

*Or else this Psalm, except it be on the Twelfth Day of the Month.  
Deus misereatur. Psalm 67.*

אֱלֹהִים יַחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יְאֵר פָּנָיו אֶתָּנוּ :  
לָדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָכֶךָ בְּכָל־גּוֹיִם יִשְׁוַעַתְךָ :  
יִזְדוּךְ עַמִּים • אֱלֹהִים יִזְדוּךְ עַמִּים כָּלָם :  
יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֲמִים בִּית־שֹׁפֵט עַמִּים  
מִיִּשְׂרָאֵל וּלְאֲמִים • בְּאֶרֶץ תִּנְחֶם :  
יִזְדוּךְ עַמִּים • אֱלֹהִים יִזְדוּךְ עַמִּים כָּלָם :  
אֶרֶץ נְתַנָּה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ :  
יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל־אֲפְסֵי־אֶרֶץ :  
תָּנוּ כְּבוֹד לָאֵב וּלְבֵן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :  
בְּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית בֵּן הָוָה וַיְהִיָּה : &c.

*Then shall be sung or said the Apostles' Creed by the Minister and the  
People, standing.*

אֲנִי מֵאֱמִין בְּאֵל שְׁדֵי הָאֵב • בּוֹרֵא שָׁמַיִם  
וָאָרֶץ :

וּבְבָנוּ יְחִידוֹ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ • אֲשֶׁר  
הוֹרָה מְרוֹת הַקֹּדֶשׁ • נוֹלַד מִמָּרִים הַבְּתוּלָה •  
נִפְעַשׂ עַל יְדֵי פִנְטִיאָוִס פִּילָטוֹס • נִתְּלָה עַל

הַעֵץ • מֵת וְנִקְבַּר יֵרֵד לְשָׂאֵל תַּחְתֶּיהָ • וַיִּקַּץ  
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי מֵעַם הַמֵּתִים עָלָה לְשָׁמַיִם וְהָיָה  
הוּא יוֹשֵׁב לְיָמִין אֵל שְׂדֵי אָבִיו • וּמִשָּׁם בּוֹא  
יבֹא לָרִין הַחַיִּים וְהַמֵּתִים כָּלֵם :

אֲנִי מֵאֲמִין בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ • וּבִי כָל־הַקֹּדָשִׁים  
אֲשֶׁר עַל פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ עֹדָה אַחַת הֵם •  
וְהָעֹדָה הַזֹּאת מַחְבֶּרֶת שְׁלֵמָה חֲבֵרָה לָהּ  
יִחָדּוּ • סְלִיחַת הָעֹנֹת • תְּקוּמַת הַמֵּתִים • חַיֵּי  
עוֹלָמִים • אָמֵן :

*And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling ; the  
Minister first pronouncing with a loud voice,*

יְהוָה עִמָּכֶם :

וְעַם רִוְחָךְ : *Answer.*

נִתְפַּלֵּל : *Minister.*

יְהוָה רַחֵם עָלֵינוּ :

הַמְּשִׁיחַ רַחֵם עָלֵינוּ :

יְהוָה רַחֵם עָלֵינוּ :

*Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer  
with a loud voice.*

אָבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם • יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ : תְּבֵא  
מַלְכוּתְךָ • יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן גַּם  
בָּאָרֶץ : לֶחֶם חֲקֵנוּ תֵן לָנוּ הַיּוֹם : וּסְלַח לָנוּ  
אֶת־חַבְתֵּינוּ • כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבַעְלֵי  
חוּבֵינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמִסָּה • כִּי אִם הַצִּילֵנוּ  
מִן הָרָע • אָמֵן :

*Then the Priest standing up shall say,*

הִרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדְּךָ :

וַיִּשְׁעֶךָ תְּהִלָּתְךָ לָנוּ : *Answer.*

יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ : *Priest.*

וּבִקְרָאנוּ אֵלֶיךָ עֲנֵנוּ : *Answer.*

בְּהִנִּיךָ יִלְבֹּשׁ צֶדֶק : *Priest.*

וַחֲסִידֶיךָ יִרְנְנוּ : *Answer.*

יְהוָה הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמְּךָ : *Priest.*

וּבִרְךָ אֶת־נַחֲלָתְךָ : *Answer.*

יְהוָה תֵּן נָא שָׁלוֹם בְּיָמֵינוּ : *Priest.*

כִּי אֵין אַחֵר לְהַלְחֵם לָנוּ בְּלִיתִי *Answer.*

הָאֱלֹהִים לְבָדְךָ :

הָאֱלֹהִים לֵב טָהוֹר בִּרְאֵב־קִרְבָּנוּ : *Priest.*

וְרוּחַ קֹדֶשְׁךָ אֵל תִּקַּח מִמֶּנּוּ : *Answer.*

*Then shall follow Three Collects ; the first of the Day ; the second, for Peace ; the third, for Aid against all Perils, as hereafter followeth : which two last Collects shall be Daily said at Evening Prayer without alteration.*

*The Second Collect at Evening Prayer.*

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר מִמֶּךָ תּוֹצְאוֹת כָּל מַעֲלֹת  
רוּחַ קְדוֹשׁוֹת וְכָל עֲצוֹת טוֹבוֹת תֵּן נָא לַעֲבָדֶיךָ  
אֵת הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר הָעוֹלָם הַזֶּה לֹא יוֹכֵל לָתֵת  
לְמַעַן שִׁיחִיו לְבַבֵּנוּ נְכוֹנִים לְשִׁמּוֹר אֶת  
מִצְוֹתֶיךָ וְגַם נַשְׁעֶה עַל יָדֶיךָ מַחֲתַת אוֹיְבֵינוּ  
וְנַחֲיָה יָמֵינוּ בְּמִנוּחָה וְשָׁקֵט עַל יְדֵי חַן יְשׁוּעַ  
הַמְּשִׁיחַ אֲדוֹנֵינוּ אָמֵן :

*The Third Collect, for Aid against all Perils.*

בְּקִשְׁנוּ מִמֶּךָ יְהוָה לְהַאֲרִיחַ הַשְּׂבִיבוּ וּבַעֲבוּר  
רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הַצִּילֵנוּ מִכָּל רָעוֹת וְחַתַּת  
הַלֵּילָה הַזֶּה לְמַעַן אֲהַבֵּת בְּנֶךָ יְחִידְךָ מוֹשִׁיעֵנו  
יִשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵינוּ . אָמֵן :

*In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

*A Prayer for the King's Majesty.*

יְהוָה אֲבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם רָם וְחֹזֵק מֶלֶךְ  
הַמַּלְכִּים וְאֲדוֹן הָאֲדוֹנִים הַמוֹשִׁיל שָׂרִים  
לְבָדוֹ הַמַּשְׁגִּיחַ מִבְּסֻאָּךְ אֵל כָּל יוֹשְׁבֵי אֶרֶץ .  
בְּקִשְׁנוּ בְּכָל נַפְשֵׁינוּ מִמֶּךָ לְהַשְׁגִּיחַ בְּחִנְךָ אֵל  
אֲדוֹנֵנוּ הַחַנוּן הָאֲדוֹן מֶלֶךְ וְיִלְיָאם וְכֵן מִלֵּא  
אוֹתוֹ בְּרוּחַ קֹדֶשְׁךָ שְׁיִחַפֵּץ תָּמִיד בְּרִצּוֹנְךָ  
וְיִלְךָ בְּדֶרֶכְךָ . וְחַנְּנֵהוּ בְּמַתָּנוֹת רַבּוֹת מִן  
הַשָּׁמַיִם . וּרְצֵא לִתֵּן לוֹ חַיִּים וְהוֹן לְאוֹרֶךְ יָמִים .  
וְהַחֲזֹק אֹתוֹ לְנִצָּחַת אֶת־כָּל אוֹיְבָיו . וּלְסוּף כִּי  
יִקְבֹּל אַחֲרֵי הַחַיִּים הַזֶּה שְׂמַחַת וְטוֹב עוֹלָמִים  
עַל יְדֵי יִשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ . אָמֵן :

*A Prayer for the Royal Family.*

אֵל שְׂדֵי מַעְיִין כָּל טוֹב . בְּקִשְׁנוּ מִמֶּךָ  
בְּעֲנֹדָה בָּרַךְ אֶת־הַמַּלְכָּה אֶת־לֵהִיד וְכָל  
בֵּית הַמֶּלֶךְ . מִלֵּא אוֹתָם בְּרוּחַ קֹדֶשְׁךָ  
הַאֲשִׁירָם בְּחִנְךָ מִן הַשָּׁמַיִם הַצִּלִּיחַם בְּכָל

טוב ואספם אל מלכותך עולם על ידי  
ישוע המשיח אדונינו . אמן :

*A Prayer for the Clergy and People.*

אל שדי ואבי עד אשר לבדך הגדלת  
לעשות מופתים שלח מן השמים את רוח  
חנך של חיים על הגמונינו ועל הממלאי  
מקמותם ועל כל העדות ההפקדים אל  
משמרתם לעשות רצונך באמת והמטר עליהם  
טל עולם . טל ברכותיך . רצא זאת לכבוד  
מליצנו ומבשרנו ישוע המשיח אדונינו . אמן :

*A Prayer of St. Chrysostom.*

אל שדי שחננתנו בזמן הזה להתפלל  
לפניך באהדות ואשר הבטחת אם שנים או  
שלשה נאספים יחד תרצה לעשות בקשתם  
מלא נא אדני את חפצי ובקשות עבדיך  
באשר טוב להם מאד להואיל לנו בעולם  
הזה דעת אמתך ובעולם הבא חיי עולמים .  
אמן :

2 Cor. 13. 14.

חן האדון ישוע המשיח ואהבת האלהים  
והתחברות רוח הקדש עם כלכם . אמן :

*Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.*